

Original Research Article

Yes, They Are Not Dead But Alive, and They Have Full of Joyfulness of The Life! (The Second Translation of Tcheonzamun 417th-432nd)

Hyeonhi Regina Park¹, Rosa Kim², Alain Hamon³, Sohwa Therese Kim⁴, Sangdeog Augustin Kim^{5*}

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

²Specialité d'Economie Politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) Paris, France

³Groupe scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France

⁴Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) Paris, France

⁵Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

***Corresponding Author**

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 07.09.2021

Accepted: 10.10.2021

Published: 14.10.2021

Abstract: The first translation of the Tchaonzamun (The thousand character essay) poem was carried out through the pronunciation of Korean language (Park *et al.*, 2021). This time, the researchers tried to translate the same poem, 417th-432nd Tcheonzamun, on the different method. It was through the meaning of Chinese character. 417-420 Bae Mang Myeon Rag 배망면락 背邙面洛. The river Rag (洛) at the end faces (面) the tomb(背邙). Even though you try so much, the end of our lives is the death, The life is such a short one. Isn't it? Please, do not think that the live is very important! Do not let us live our lives carefully! It is not necessary for us to do our best in order to attain our goal during the life... 421-424 Bu Wi Geo Gyeong 부위거경 浮渭據涇. No, it is not true! It is not the end! The river again continues to the river Gyeong (涇). After that (據), it flows into (浮) the greater river Wi (渭). And, this river Wi (渭) continues to the great river Hwangha(黃河). Then, this river Hwangha(黃河) comes to the sea in the eastern side of China. It is the Seohae(西海), the western side of Korea. 425-428 Gung Zeon Ban UI 궁전반을 宮殿盤鬱. If you stand on a highly built house (宮) and if you observe the landscape, it seems that the plants (the herbage and the wood) grow well (鬱), they turn round (盤), and they follow the river (殿). If there is a big river, there will be a wood. It will be shown as if the wood follows the river. 429-432 Nu Gwan Bi Gyeong 누관비경 樓觀飛驚. If you sit on a highly built house (樓), you can see(觀) that the birds are surprised(驚) and they fly into such a high place of the heaven(飛). In another words, if there are wood and river, the living animals and birds will appear. Yes, they are not dead but alive, and they have full of joyfulness of the life!

Keywords: The second translation, Tchaonzamun (The thousand character essay) poem, through the meaning of Chinese character, 417th-432nd Tcheonzamun, river Rag(洛) faces(面) the tomb(背邙), they are not dead but alive.

INTRODUCTION

Dallet (1874) wrote in his book that the ancient Chinese people and the ancient Koreans used the same textbook of Chinese character for their children. The textbook was Tcheonzamun (The thousand character essay). The present researchers tried to translate several Tcheonzamun poems into English (Park and Kim, 2017; Park *et al.*, 2017). The researchers translated the poem of 16 letters of 417th-432nd Tcheonzamun (The thousand character essay). The first translation of the Tchaonzamun poem was carried out through the pronunciation of Korean language (Park *et al.*, 2021). This time, the researchers tried to translate the same poem, 417th-432nd Tcheonzamun, on the different method. It was through the meaning of Chinese character.

Copyright © 2021 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

MATERIALS AND METHODS

The present researchers tried to translate a poem of the 16 letters (417th-432nd Tcheonzamun, The thousand character essay). The researchers tried to translate the poem, 417th-432nd Tcheonzamun, on the meaning of Chinese character.

RESULTS AND DISCUSSION

The present researchers tried to translate the poem of the 16 letters (417th-432nd Tcheonzamun, The thousand character essay). The first translation of the Tchaonzamun poem was carried out through the pronunciation of Korean language (Park *et al.*, 2021). This time, the researchers tried to translate the same poem, 417th-432nd Tcheonzamun, on the different method. It was through the meaning of Chinese character.

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet Korean Pronunciation of Chinese character in Korean alphabet Chinese character meaning of the line of 4 characters

417-420 Bae Mang Myeon Rag 배망면락 背邙面洛.

The river Rag (洛) at the end faces (面) the tomb (背邙).

Even though you try so much, the end of our lives is the death; the life is such a short one. Isn't it? Please, do not think that the live is very important! Do not let us live our lives carefully! It is not necessary for us to do our best in order to attain our goal during the life...

421-424 Bu Wi Geo Gyeong 부위거경 浮渭據涇.

No, it is not true! It is not the end! The river again continues to the river Gyeong (涇). After that (據), it flows into (浮) the greater river Wi (渭).

And, this river Wi (渭) continues to the great river Hwangha (黃河). Then, this river Hwangha (黃河) comes to the sea in the eastern side of China. It is the Seohae (西海), the western side of Korea.

425-428 Gung Zeon Ban Ul 궁전반울 宮殿盤鬱

If you stand on a highly built house (宮) and if you observe the landscape, it seems that the plants (the herbage and the wood) grow well (鬱), they turn round (盤), and they follow the river (殿).

If there is a big river, there will be a wood. It will be shown as if the wood follows the river.

429-432 Nu Gwan Bi Gyeong 누관비경 樓觀飛驚.

If you sit on a highly built house (樓), you can see (觀) that the birds are surprised (驚) and they fly into such a high place of the heaven (飛).

In another words, if there are wood and river, the living animals and birds will appear. Yes, they are not dead but alive, and they have full of joyfulness of the life!

Today (2 October 2021), Augustin met Father Jean Blanc after long interval. Augustin wanted to know if he is good after his sickness. On his nineties, Father Blanc was good even though he took some medical treatments. Augustin confessed his fault during his life to Father Blanc. And Hyeonhi was on her duty today, so she could not attend this pleasant meeting! Miss Yeong Therese Im and Miss Insug Veronica Ryu and Mrs Kisoon Cecile Song and Augustin took a meal merrily with Father Jean Blanc. After the meal, Father Blanc prayed song of Angelus with the four persons. Thank our Lord, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Jeongsu Barnaba Kim and Professor Byeong

Hoon Park, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University, Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Celine and Ayline.

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). *Victor Palme. Paris. France*, 11-99.
- Park, H. R., Kim, J. A.(1), Kim, K. D. A., Kim, J. A. (2), Kim, S. T., Kim, R., ... & Kim, S. A. (2017). Ancient Koreans petition to God in Tcheonzamun: The thousand character essay poem (641st to 656th letters). *Journal of Languages and Culture*, 8(6), 79-84.
- Park, H. R., & Kim, S. A. (2017). Dont be an idiot! Fight! with the apparent title of you must write it in your words as historical records by your own hand: Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th using Chinese characters and Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*, 8(3), 24-27.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A., & Kim, S. A. (2021). This Time, the Present Researchers Translated the Three poems, Our Lord Amen! (Tcheonzamun 417th-464th).

CITATION: Hyeonhi Regina Park *et al* (2021). Yes, They Are Not Dead But Alive, and They Have Full of Joyfulness of The Life! (The Second Translation of Tcheonzamun 417th-432nd). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5): 359-361.